

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Письменный перевод научных и технических текстов (второй
иностраннй язык)
_____ (наименование)

Форма обучения: _____ очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: _____ Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование профессиональной культуры будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего студенту осуществлять письменный перевод научных и технических текстов разного типа с второго и на второй иностранный язык

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

переводческие алгоритмы анализа научного и технического письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные) и электронные библиотеки; способы достижения эквивалентности; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной и технической литературы разных типов; доминанты перевода научных и технических текстов; основные принципы редактирования перевода научного и технического текста; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.2	ИД-1ПК-2.2	Знать переводческие алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов, нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов на втором иностранном языке.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.2	ИД-2ПК-2.2	Уметь осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка и на второй иностранный язык	Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода.	Дифференцированный зачет
ПК-2.2	ИД-3ПК-2.2	Владеть навыками, приемами и технологиями письменного перевода на втором иностранном языке в сфере межкультурного профессионального общения	Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности.	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Перевод научных текстов	0	0	10	20
Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Редактирование и постредактирование научных текстов.				
Перевод технических текстов	0	0	12	26
Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Полный и фрагментарный перевод технических текстов. Редактирование и постредактирование технических текстов				
Перевод инженерно-технической документации	0	0	12	26
Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Формирование умений определения ведущей композиционно-речевой формы текста.
2	Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Формирование умений адекватной передачи выделенных единиц перевода. Овладение приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.
3	Редактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода. Формирование навыков корректорской и стилистической правки научного текста.
4	Специфика иноязычных и русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод. Овладение способами переводческого преобразования оригинала согласно параметрам заказа на перевод. Овладение аналитическими приемами идентификации переводческих трудностей.
5	Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Формирование навыков саморедактирования и постредактирования.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
6	Редактирование и постредактирование технических текстов. Формирование навыков корректорской и стилистической правки технического текста. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование технических текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более письменного перевода.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	5
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
3	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	1

2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Александровская Е. Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке : учебное пособие для вузов / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. - Москва: Высш. шк., 2004.	8
2	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие / И.С.Алексеева. - СПб: Союз, 2003.	1
3	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - Москва: Юрайт, 2017.	5
4	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни В2-С1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
5	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	5
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3747	сеть Интернет; свободный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813	сеть Интернет; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Серова Т.С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 529	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224	сеть Интернет; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
-------------	---	-------------------

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Письменный перевод научных и технических текстов

(второй иностранный язык)

Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 **Семестр:** 4

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачет: 4 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (1-го, 2-го, 3-го семестров учебного плана) и разбито на 7 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен	Диф. зачёт
Усвоенные знания						
З.1 Знать переводческие алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов, нормативно закреплённые требования к оформлению текстов переводов на втором иностранном языке.	С			Т		КЗ
Освоенные умения						
У.1 Уметь осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка и на второй иностранный язык		ПЗ		КПЗ		КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками, приемами и технологиями письменного перевода на втором иностранном языке в сфере межкультурного профессионального общения				КПЗ		КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- *Доминанты перевода научных текстов*
- *Основные принципы редактирования перевода научного текста.*
- *Современные программные средства редактирования технических текстов.*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Осуществите сегментацию научного текста на единицы перевода.*
- *Выделите жанрово-стилевые особенности технического текста.*
- *Оформите таблицу в тексте перевода аналогично тексту оригинала.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- *Лексические трансформации и условия их использования.*
- *Комплексные трансформации и условия их использования.*
- *Стилистические приемы перевода*

Типовые задания для контроля усвоенных умений:

- *Определите информационный состав текста оригинала.*
- *Определите ведущие стратегии перевода научного текста.*
- *Определите ведущие стратегии перевода технического текста.*

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- *Осуществите полный перевод технического текста с иностранного языка на русский.*
- *Осуществите полный перевод научного текста с иностранного языка на русский.*
- *Осуществите фрагментарный перевод технического текста с русского языка на*

иностранной.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Теоретические вопросы на дифференцированно зачете
по дисциплине**

1. Переводческие алгоритмы анализа научного письменного текста на втором иностранном языке.
2. Переводческие алгоритмы анализа технического письменного текста на втором иностранном языке.
3. Основные типы текстовой информации.
4. Современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы на втором иностранном языке.
5. Способы достижения эквивалентности.
6. Трансформации и условия их использования.
7. Стилистические приемы перевода на втором иностранном языке.
8. Формирование терминологических баз.
9. Информационный и терминологический поиск.
10. Стратегии перевода научных и технических текстов на втором иностранном языке.

Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Определите информационный состав текста оригинала.
2. Определите ведущие стратегии перевода научного текста.
3. Определите ведущие стратегии перевода технического текста.
4. Сформируйте терминологическую базу данных по теме «Нанотехнологии».
5. Сформируйте терминологическую базу данных по теме «Урбанистика».
6. Осуществите полный перевод технического текста со второго иностранного языка на русский.
7. Осуществите полный перевод научного текста со второго иностранного языка на русский.
8. Прокомментируйте используемые приемы перевода научного текста.
9. Прокомментируйте используемые приемы перевода технического текста.
10. Осуществите фрагментарный перевод технического текста с русского языка на второй иностранный.
11. Осуществите аннотационный перевод научного текста с русского языка на второй иностранный.
12. Осуществите редактирование перевода технического текста.
13. Осуществите редактирование перевода научного текста.